

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 130 (2004)  
**Heft:** 24: Learning center EPFL

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ACTUALITÉ

ACTUALITÉ

## TRANSPORTS INTELLIGENTS EN SUISSE

La première conférence *its-ch* « intelligent transport systems switzerland » s'est déroulée de 2 décembre à Olten). Elle a permis aux milieux spécialisés de découvrir les derniers développements dans ce domaine.

ITS est un ensemble de technologies basées sur l'informatique et la télécommunication qui sont utilisées pour renforcer la sécurité routière, exploiter au mieux les capacités de transport, favoriser le comportement intermodal et multimodal des usagers des transports et atténuer les atteintes à l'environnement tout en augmentant le confort.

Les agglomérations attendent de la télématique des transports qu'elle aide à résoudre les problèmes de mobilité. *its-ch* a montré comment supprimer ou du moins atténuer ces difficultés : seule une mise en réseau des modes de transport permettra de relever les défis auxquels est confronté le trafic d'agglomération, et la télématique peut prendre une part décisive à la réalisation de cet objectif.

Durant les mois à venir, *its-ch* entend attirer l'attention de l'opinion publique sur des projets nouveaux et apporter son soutien au débat sur des thèmes tels que le péage routier. L'association s'est portée candidate à l'organisation, du congrès européen ITS à Genève en 2008.

JP

Renseignements :  
OFROU, A. Gantenbein, tél. 031 322 94 37

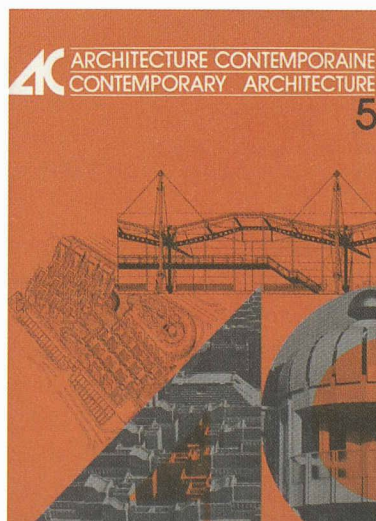
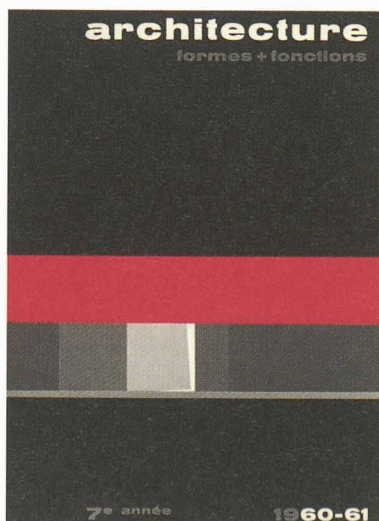
## LES 50 ANS DES ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

Fondées en 1954, à une époque où la production éditoriale consacrée à l'architecture était plus mince que de nos jours, les éditions Anthony Krafft célèbrent cette année leur cinquantième anniversaire. L'œuvre entreprise par Anthony Krafft, prolongée jusqu'à sa mort en 1991 et poursuivie depuis inlassablement par son épouse Maria Teresa, repose principalement sur trois piliers. Ce furent tout d'abord les seize volumes de la collection *ARCHITECTURE FORMES+FONCTIONS*, puis la revue *AS Architecture Suisse*, qui inventait un mode original de présentation des œuvres architecturales sous la forme de fiches uniformisées, et enfin, depuis 1979, la publication annuelle *ARCHITECTURE CONTEMPORAINE*. Plusieurs

ouvrages complètent cette activité de compilation infatigable : « Style 1925 » de Giulia Veronesi, « Penser-sentir-agir » de Justus Dahinden, « De l'architecture » de H.R. Von der Mühl, « L'actualité du rationalisme » d'Alberto Sartoris, « Espace-Temps-Volumes-Dynamique » de Daniel Grataloup, « L'architecture patrimoniale » de Charles-André Meyer et « L'aluminium dans l'architecture » d'André Felix.

Pour nombre de jeunes architectes, la revue *AS* offre souvent l'occasion d'une première publication qui leur permet de voisiner, dans des conditions d'équité remarquables, avec l'œuvre de devanciers plus solidement établis. *AS* est édité en collaboration avec la SIA, les éditions Quart et la FSAL.

FDC





## CONSTRUCTION MÉTALLIQUE

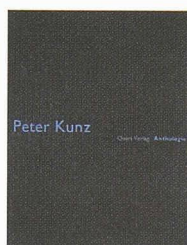
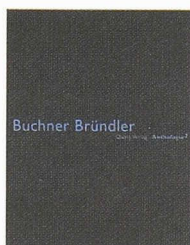
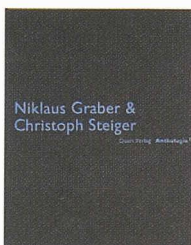
Bases de calculs et exemples numériques adaptés aux nouvelles normes

Manfred A. Hirt, Alain Nussbaumer, Michel Crisinel et Jean-Paul Lebet

PPUR, Lausanne 2004  
ISBN 2-88074-607-8, Frs 75.-, 54.50 euros

Conçu comme un complément indispensable aux volumes 10 et 11 du *Traité de génie Civil*, cet ouvrage reprend l'ensemble des exemples numériques qui y étaient présentés, après les avoir adaptés aux nouveautés résultant de l'introduction des *Swisscodes*. Il permet par ailleurs aux lecteurs de se familiariser avec l'utilisation des nouvelles normes SIA 263 « Construction en acier » et SIA 264 « Construction mixte acier-béton », tout particulièrement pour les notations, la terminologie et les principes de dimensionnement. A ce sujet, le chapitre 2 du volume 10, qui y est consacré, est lui aussi repris après adaptation aux nouvelles normes.

Jacques Perret



## COLLECTION ANTHOLOGIE

N°1 : Niklaus Graber & Christoph Steiger

N°2 : Buchner Bründler

N°3 : Peter Kunz

Heinz Wirz

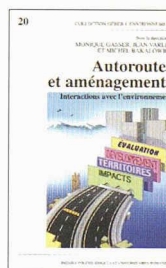
Editions *Quart*, Lucerne 2004  
ISBN 3-907631-55-2, ISBN 3-907631-56-0, ISBN 3-907631-62-5  
Frs 28.-, 18 euros

Les éditions *Quart* proposent une collection intitulée « Rapports sur le travail de jeunes architectes », sous la forme de petites brochures élégantes. Les projets sont décrits de manière succincte, laissant la part belle aux documents photographiques et aux dessins. L'éditeur Heinz Wirz a pour intention, avec cette série d'ouvrages, de fournir les premiers jalons d'une carrière professionnelle qui se dessine. D'autre part, il entend attirer l'attention sur des objets réalisés à l'écart des grands centres urbains et qui, néanmoins, présen-

tent de grandes qualités architecturales. La valeur de telles œuvres est d'autant plus remarquable qu'elles ont souvent dû résister à des prescriptions réglementaires contraires ou aux objections parfois opiniâtres des autorités et de l'opinion publique.

Les deux premiers volumes présentent les travaux de deux agences, citées dans le numéro 20 de la revue *TRACÉS*, consacré à l'architecture émergente en Suisse alémanique : les Lucerno Graber & Steiger et les Bâlois Buchner & Bründler. Le troisième opus porte, pour sa part, sur le travail de l'architecte Peter Kunz, de Winterthur. Bien qu'ils soient tous âgés de trente à quarante ans, ces architectes peuvent déjà faire valoir une œuvre consistante, dont l'originalité et la personnalité sont très affirmées.

Francesco Della Casa



## AUTOROUTES ET AMÉNAGEMENTS

Interactions avec l'environnement

Sous la direction de Monique Gasser, Jean Varlet et Michel Bakalowicz

PPUR, Lausanne 2004  
ISBN 2-88074-549-7, Frs 68.-, 51 euros

Emblématique de l'évolution des contraintes attachées à la réalisation d'une autoroute, cet ouvrage aborde les interactions de cette dernière avec son environnement. S'appuyant essentiellement sur des exemples français, le livre présente néanmoins de nombreuses solutions aisément adaptables aux contraintes existant dans d'autres pays.

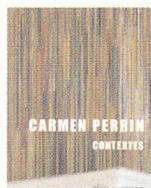
Comme précisé en quatrième de couverture, les auteurs ont délibérément décidé de placer leur ouvrage sous l'angle du « comment » étudier les impacts environnementaux des autoroutes, sans chercher à alimenter le débat sur le « pourquoi » des infrastructures routières.

Privilégiant bien évidemment une approche multidisciplinaire, le livre contient dix-neuf chapitres - rédigés par plus d'une quinzaine de spécialistes - regroupés en quatre parties thématiques : le déroulement d'un projet autoroutier, les eaux souterraines et superficielles, la biodiversité et finalement les aspects économiques et territoriaux.

S'il apporte indéniablement des réponses à des problématiques essentielles pour l'intégration environnementale des autoroutes, on regrettera néanmoins que ce recueil à vocation pluridisciplinaire n'accueille aucune contribution traitant les aspects purement techniques liés à la réalisation d'une infrastructure routière.

Jacques Perret





## CARMEN PERRIN - CONTEXTES

Collectif

Editions *Infolio*, Gollion 2004  
ISBN 2-88474-450-9, Frs 84.-, 58 euros

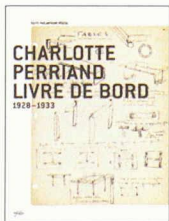
L'ouvrage présente le travail de la plasticienne Carmen Perrin, en mettant un accent particulier sur sa collaboration avec des architectes, interventions éphémères ou permanentes dans l'espace construit.

Au cours des années quatre-vingt, Carmen Perrin explorait les possibilités formelles qu'offrent les matériaux industriels - tiges métalliques, treillis, briques en ciment -, assemblés dans un jeu d'articulations, de forces et d'équilibres instables. Pourtant, le fait que son travail ne soit visible que dans le circuit des galeries et des institutions d'art contemporain lui apparaissait contradictoire avec le caractère banal et quotidien des éléments utilisés dans sa sculpture.

Dès lors, elle a choisi d'exploiter la parenté de son travail avec la production des architectes, qui recourent à des matériaux pratiquement identiques, par des interventions d'une grande subtilité, gommant la frontière entre la fonction utilitaire et l'art.

Notons, entre autres réalisations remarquables, le projet « La vitesse des abeilles », une structure en acier comprenant deux parois de polycarbonate en nid d'abeille, dans le *dock* Midfield de l'aéroport de Zurich (collaboration avec les architectes Spühler, Angélil et Munz), « Sept interventions permanentes » à la Frauenklinik de Lucerne (Daniele Marques) ou « Contact », une grille en négatif obtenue par retrait de bande adhésive après avoir fait peindre en noir la façade d'un bâtiment d'Herman Hertzberger.

Francesco Della Casa



## CHARLOTTE PERRIAND - LIVRE DE BORD 1928-1933

Edité par Arthur Rüegg

Editions *In Folio*, Gollion 2004  
ISBN 2-88474-527-0, Frs 98.-, 68 euros

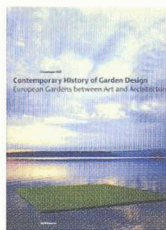
Réalisé sous la direction d'Arthur Rüegg, l'ouvrage se présente comme une compilation de fac-similés des documents privés - esquisses, lettres, photographies - récemment découverts dans les archives de Charlotte Perriand, recouvrant la période allant de 1928 à 1933.

Née en 1903, Charlotte Perriand a suivi les cours de l'Ecole de l'Union centrale des arts décoratifs à Paris. Elle rencontre Le Corbusier et Pierre Jeanneret en 1927, avec lesquels elle débute sa collaboration, en tant qu'« associée, tout particu-

lièrement dans les travaux relatifs à l'équipement de la vie domestique », selon un certificat de travail établi par Le Corbusier.

Les documents publiés correspondent au « Livre de bord » tenu par Charlotte Perriand, une liasse de notes, d'esquisses de projets et de prospectus réunis dans deux classeurs. Ils permettent de suivre la genèse de projets marquants, comme la « Salle à manger », le « Fauteuil grand confort » ou la « Chaise longue basculante ». Ils sont précédés par une chronologie partielle et par un long texte d'Arthur Rüegg, intitulé « Du luxe et de la beauté du vide - Réflexions relatives à l'équipement de l'habitation de Charlotte Perriand, Le Corbusier et Pierre Jeanneret ».

Francesco Della Casa



## CONTEMPORARY HISTORY OF GARDEN DESIGN

Penelope Hill

Texte anglais  
Editions *Birkhäuser*, Bâle 2004  
ISBN 3-7643-7117-X, Frs 112.-, 75 euros

Cet ouvrage luxueux propose une histoire du jardin contemporain en Europe depuis 1970, sous la forme d'un catalogue descriptif et illustré, classé par catégories thématiques. L'auteur, Penelope Hill, qui vit et jardine au sud de l'Angleterre, a étudié le chinois mandarin à l'Université de Londres, puis l'histoire et la théorie de l'architecture du paysage à Harvard. Elle a ensuite exercé la profession de journaliste économique à Hong-Kong pendant dix ans.

Le parti éditorial de l'ouvrage s'apparente à un butinage insatiable à travers l'Europe, dont la récolte est restituée sans grande discrimination entre divers courants théoriques, parfois contradictoires, dont se réclament les auteurs des jardins compilés. Quelques sources d'influence sont évoquées de manière succincte en début d'ouvrage : Land art - Robert Smithson, Richard Long, Andy Goldsworthy -, ou projets emblématiques de l'architecture moderne - Parque Güell, Villa Savoye, Falling Water, Maison Carré.

Complétant cet assemblage, un imposant glossaire botanique clôt l'ouvrage, plus séducteur qu'éclairant.

Francesco Della Casa



## INDUSTRIAL BUILDINGS

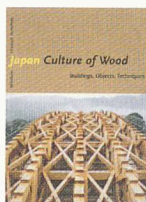
Jürgen Adam, Katharina Hausmann,  
Frank Jüttner

Texte en anglais, existe aussi en allemand  
Editions *Birkhäuser*, Bâle 2004  
ISBN 3-7643-2175-X, Frs 128.-, 85 euros

Présenté comme un manuel de conception pour des constructions industrielles, ce livre est divisé en deux parties. La première, qui se compose de dix brèves contributions d'environ cinq pages, aborde l'essentiel des thématiques impliquées par la réalisation de bâtiments industriels. Si le premier texte offre un survol historique, les autres contiennent des réflexions en rapport avec l'urbanisme, la technique ou encore l'équipement intérieur ou extérieur des bâtiments.

La seconde partie propose une sélection d'une septantaine de projets de bâtiments industriels réalisés à travers le monde. Ils ont été groupés selon leur fonction (dépôts, sites de production, etc.) et chacun a droit à une description de deux à trois pages comprenant un petit texte, quelques photographies et les traditionnels documents représentatifs que sont le plan de situation, les coupes et les vues des façades. Les exemples retenus illustrent à merveille que les exigences de fonctionnalité de l'industrie ne doivent pas irrémédiablement conduire à l'architecture de médiocre qualité dont sont victimes la plupart des zones industrielles contemporaines.

Jacques Perret



## JAPAN - CULTURE OF WOOD

Christoph Henrichsen

Texte en anglais, existe aussi en allemand  
Editions *Birkhäuser*, Bâle 2004  
ISBN 3-7643-7022-X, Frs 98.-, 65 euros

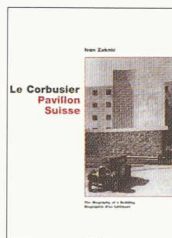
Dès les premières lignes de son introduction, Christoph Henrichsen souligne la position de référence occupée par le Japon en matière d'utilisation du bois. Précisant que cette utilisation ne se limite pas à la construction mais qu'elle concerne également de nombreux objets de la vie quotidienne, c'est à une sorte de « promenade au fil du bois japonais » que nous convie l'auteur. Cette balade conduit le lecteur de l'architecture à la confection de jouets et d'instruments, en passant par la réalisation d'éléments d'aménagement intérieurs ou de divers outils.

S'appuyant sur une vaste connaissance de son sujet - acquise directement au pays du Soleil Levant où il a notamment travaillé pendant trois ans à la restauration d'un temple médiéval -, Henrichsen ne se contente pas simplement de décrire la production japonaise d'objets en bois : il fournit

aussi des renseignements concernant les essences et les techniques utilisées, sans oublier, le cas échéant, de mettre en perspective le rôle culturel des éléments présentés.

L'excellente illustration de cet ouvrage - en partie assurée par le photographe Roland Bauer - permet non seulement de visualiser la très large variété des usages du bois existant au Japon, mais également de découvrir les détails du travail effectué dans les ateliers spécialisés. De ce point de vue, on insistera particulièrement sur la qualité des plans rapprochés de mains surprises dans leur travail, soulignant ainsi toute la minutie des spécialistes japonais.

Jacques Perret



## LE CORBUSIER - PAVILLON SUISSE

Ivan Zaknic

Textes en anglais et français  
Editions *Birkhäuser*, Bâle 2004  
ISBN 3-7643-0009-4, Frs 98.-, 65 euros

Le sous-titre « Biographie d'un bâtiment » résume assez bien l'ambition de cet ouvrage consacré à une œuvre dont l'auteur dit qu'elle « reste régulièrement dans l'ombre des autres constructions essentielles » de Le Corbusier.

Selon Ivan Zaknic, trois éléments justifient son ouvrage consacré au Pavillon Suisse. Tout d'abord, il a été le premier bâtiment moderne de la Cité Universitaire, illustrant la volonté de Le Corbusier selon laquelle « il fallait qu'à Paris, la Suisse apparût autrement que sous les visages agrestes du poète : un chalet et des vaches ». Deuxièmement, ce bâtiment a déjà derrière lui plus de septante années d'histoire durant lesquelles il a servi de « machine à habiter » en collectivité. Finalement, rejetant dans l'oubli les protestations qui ont accompagné son inauguration, le Pavillon Suisse a fini par être reconnu comme le « bâtiment fondateur » du modernisme et il jouit aujourd'hui du statut de monument historique, ce qui lui garantit une protection pour la postérité.

Très bien documentée, cette biographie commence par un rappel du contexte de la Cité Internationale Universitaire de Paris pour ensuite aborder l'historique et la réalisation du projet. Elle se poursuit par le récit de l'inauguration et de la traversée de la Guerre, pour se conclure par des chapitres sur la vie du bâtiment après la mort de son auteur.

Débordant à n'en pas douter du seul thème de l'architecture, on réalise finalement que ce livre propose un voyage particulier à travers la majeure partie du XX<sup>e</sup> siècle, avec pour prétexte un lieu donné.

Jacques Perret